

# MINIMUM PROGRAMOWE DLA STUDENTÓW MISH od roku akademickiego 2020/21

## I STOPIEŃ

KIERUNEK LINGWISTYKA STOSOWANA

SPECJALNOŚĆ PRZEKŁAD I TECHNOLOGIE TŁUMACZENIOWE

1. Kierunek LINGWISTYKA STOSOWANA jest dla studentów MISH kierunkiem limitowanym: dla I stopnia – 4 osoby

2. Wymagania dla studiów I stopnia: a. matura z języka B (pierwszego) na poziomie rozszerzonym, z języka C (drugiego języka) – na poziomie rozszerzonym lub podstawowym (z wagą 0,6). Są to następujące języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, hiszpański – na specjalności Przekład i technologie tłumaczeniowe. Języki pierwszy i drugi muszą być różne od siebie i zgodne z językami wybranymi do studiowania (język B i C). Nie można łączyć języków z różnych specjalności.

Kandydat przy zgłoszeniu zobowiązany jest zaznaczyć pierwszy język obcy (B) oraz drugi język obcy (C).

Jeżeli kandydat wybierze język C studiowany od podstaw (japoński, szwedzki albo Polski Język Migowy – na specjalności Przekład i technologie tłumaczeniowe realizowanej w ILS), zostanie przyjęty na kierunek lingwistyka stosowana, lecz nie zmieści się w limicie przyjęć na ww. języki na kierunku, będzie mógł studiować język C, który zadeklarował jako przedmiot rekrutacyjny.

ROK I, SEMESTR 1.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Wstęp do językoznawstwa	30	2
Kultura języka polskiego	30	2
Fonetyka i fonologia języka B	30	2
Fonetyka i fonologia języka C	30	2
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.B	120	8
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.C	120/150 (jęz. C od zera)	8/10 (jęz. C od zera)

razem		24 lub 26 (w przypadku języka C od podstaw)
-------	--	---

ROK I, SEMESTR 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Wstęp do literaturoznawstwa	30	2
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych – jęz.B, poz.2	120	8
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.C	120/150 (jęz. C od zera)	8/10 (jęz. C od zera)
Podstawy przekładu pisemnego – jęz. B, poz. 1	30	3
Podstawy przekładu pisemnego – jęz. C, poz. 1	30	3
Komputer w pracy tłumacza	30	3
Razem		27/29 (w przypadku języka C od podstaw)

ROK II, SEMESTR 3 i 4.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Literatura obszaru językowego B	60	4
Literatura obszaru językowego C	60	4
Gramatyka opisowa jęz. B	60	4
Gramatyka opisowa jęz. C	60	4
Wstęp do translatoryki sem.3	30	3
Gramatyka kontrastywna B-A/C-A	15	1
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych – jęz.B	180	10

Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.C	180	10/14 (jęz. C od podstaw)
Podstawy przekładu pisemnego - jęz. B, poz.2 sem.3	30	2
Podstawy przekładu pisemnego - jęz. C, poz.2 sem.3	30	2
Dyskurs a przekład – język B	30	2
Razem rocznie		46/50 (w przypadku języka C od podstaw)

ROK III, SEMESTR 5. i 6.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Wykład licencjacki sem.5	30	3
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.B	60	4
Kształcenie kompetencji komunikacyjnych–jęz.C	60/120	4/8 dla języka C od podstaw
Kultura obszaru językowego B	60	4
Kultura obszaru językowego C	60	4
Proseminarium licencjackie sem.5	30	6
Seminarium licencjackie sem.6	30	12
Przekład z zastosowaniem technologii cyfrowych - jęz. B sem.5	30	2
Przekład z zastosowaniem technologii cyfrowych - jęz. C sem.5	30	2
Przekład z zastosowaniem narzędzi CAT - jęz. B sem.5	30	2
Przekład z zastosowaniem narzędzi CAT - jęz. B sem.5	30	2
Wprowadzenie do przekładu audiowizualnego – wykład w języku polskim lub angielskim, sem. 6.	30	2
Wprowadzenie do przekładu audiowizualnego - jęz.B sem.6	30	2

Podstawy tłumaczenia ustnego-jęz. B	30	2
Podstawy tłumaczenia ustnego-jęz. C	30	2
Praktyki tłumaczeniowe	80	2
Razem		55/59

Przedmioty zaznaczone kolorem zielonym: w grupie tych przedmiotów student MISH musi, poza przedmiotami obowiązkowymi, zdobyć 37 punktów ECTS, z czego minimum 18 punktów powinno być zrealizowanych w Instytucie Lingwistyki Stosowanej. Pozostałe punkty ECTS student może zrealizować w innych jednostkach UW, zgodnie ze swoim planem studiów, za zgodą tutora, w porozumieniu z opiekunem roku oraz kierownictwem Instytutu Lingwistyki Stosowanej.

W trakcie studiów I stopnia student MISH realizujący minimum na kierunku Lingwistyka stosowana **zobowiązany jest do zaliczenia lektoratu z trzeciego języka obcego na poziomie B1**, w wymiarze 120 godzin i zdać egzamin certyfikacyjny, zgodnie z poniższymi zasadami:

I. Każdy student studiów I stopnia na kierunku lingwistyka stosowana musi zaliczyć lektorat z języka obcego i jest to język inny niż studiowany (różny niż B i C).

II. Język trzeci lektoratu nie musi być tożsamy z językiem trzecim certyfikatu - z czego wynikają następujące ułatwienia dla studentów:

1. Można zaliczyć lektorat z jednego języka trzeciego, a egzamin certyfikacyjny na poziomie B1 zdawać z innego języka trzeciego.
2. Można zaliczyć lektorat z jednego języka trzeciego, a zamiast egzaminu certyfikacyjnego na poziomie B1 przedstawić do uznania przez SZJO UW certyfikat z innego języka trzeciego. Ważne: uznany może być jedynie certyfikat na poziomie B2 i wyższym, wydany przez instytucję zewnętrzną z listy honorowanych na UW. Certyfikat taki nie może być wydany przed rokiem 2003/2004, to jedyne ograniczenie czasowe.

III. Zwolnienie z egzaminu certyfikacyjnego nie jest równoznaczne ze zwolnieniem z lektoratu: są to dwa odrębne elementy programu studiów. Tak więc każdy student musi zapisać się na lektorat w wymiarze 120 godzin i zrealizować go na studiach licencjackich (w programie ILS - lektorat na 2. roku, egzamin certyfikacyjny przypisany jest do semestru 5.).

## II STOPIEŃ

Kierunek LINWISTYKA STOSOWANA jest dla studentów MISH kierunkiem limitowanym: dla II stopnia 5 osób.

### Wymagania dla studiów II stopnia, dla studentów zakwalifikowanych do Kolegium MISH:

- dypłom lub certyfikat językowy potwierdzający znajomość zadeklarowanych języków B i C na poziomie C1 (dla obu języków) – zwalnia z egzaminu wstępnego na kierunek lingwistyka stosowana
- dotatkowy egzamin ustny – dla osób ubiegających się o przyjęcie na specjalność tłumaczenia ustne

### Specjalność przekład i technologie tłumaczeniowe

ROK I, SEMESTR 1 I 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Proseminarium magisterskie sem. 1	30	4
Seminarium magisterskie sem.2	30	5
Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych 2 ECTS Metodologia badań językoznawczych 2 ECTS Uwaga: mogą być zastąpione dowolnym przedmiotem/przedmiotami językoznawczymi, które powinny dać łącznie co najmniej 4 punkty ECTS	Co najmniej 30	4
Metodologia badań nad przekładem sem.1	30	3
Przekład specjalistyczny/literacki* sem.1	30	2
Praktyki tłumaczeniowe (po II sem.)	120	4
Przekład audiowizualny w języku B * (wybór: napisy/dubbing/wersja lektorska, zależy od języka i oferty)	30	2
Przekład pisemny Blok I (ćw) jęz. B (z dziedzin Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe – oznaczone w planie zajęć) sem. 1 i 2.	4x30	8
Przekład pisemny Blok I (ćw) jęz. C j.w.	4x30	8
Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. B (CAT) – poziom zaawansowany sem.1	30	2

Tłumaczenie maszynowe i postędycja jęz. B/C ĆW Z/S 0 30 0 2 2 B/C sem.2	30	2
Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. C (CAT) – poziom zaawansowany sem.2	30	2
Przedmioty z bloku: Dostępność * wybór spośród:  Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego sem.2	30	2
Razem rocznie		<b>50</b>

ROK II, SEMESTR 3 I 4.

Specjalność przekład i technologie tłumaczeniowe

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Seminarium magisterskie* sem. 3 i 4	60	21
Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych 2 ECTS  Metodologia badań literaturoznawczych 2 ECTS  Uwaga: mogą być zastąpione dowolnym przedmiotem/przedmiotami literaturoznawczymi, które powinny dać łącznie co najmniej 4 punkty ECTS, mogą być zrealizowane w toku 1. roku studiów	Co najmniej 30	4
Wykład monograficzny językoznawczy  Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem językoznawczym z punktacją co najmniej 3 ECTS	30	3
Wykład monograficzny literaturoznawczy  Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem literaturoznawczym z punktacją co najmniej 3 ECTS	30	3
Wybrane zagadnienia translatoryki sem.3	30	2
Socjologia przekładu sem.3	30	2

Przekład pisemny Blok I – jęz. B (z dziedzin Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe – oznaczone w planie zajęć)	2x30	4
Przekład pisemny Blok I – jęz. C – j.w.	2x30	4
Przekład pisemny Blok II jęz. B -sem. 3 i 4 (wybór w semestrach pomiędzy Polityczno-społeczne/ Literackie, Środowiskowe/Autorskie; oznaczone w planie)	2x30	4
Przekład pisemny Blok II jęz. C -sem. 3 i 4 j.w.	2x30	4
Lokalizacja – jęz. B sem.4	30	2
Zarządzanie projektem tłumaczeniowym sem. 4	30	2
Razem rocznie		<b>55</b>

Przedmioty zaznaczone kolorem zielonym: student MISH musi, poza przedmiotami obowiązkowymi, zdobyć określoną liczbę punktów ECTS (łącznie 16), ale **mogą być one zrealizowane w innych jednostkach UW**, zgodnie z indywidualnym planem studiów, za zgodą tutora, w porozumieniu z opiekunem roku oraz kierownictwem Instytutu Lingwistyki Stosowanej.

Studia II stopnia

Specjalność tłumaczenia ustne

ROK I, SEMESTR 1 I 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Proseminarium magisterskie sem. 1	30	4
Seminarium magisterskie sem.2	30	5
Współczesne tendencje w badaniach językoznawczych 2 ECTS Metodologia badań językoznawczych 2 ECTS <b>Uwaga: mogą być zastąpione dowolnym przedmiotem/przedmiotami językoznawczymi, które powinny dać łącznie co najmniej 4 punkty ECTS</b>	Co najmniej 30	4
Metodologia badań nad przekładem sem.1	30	3

Przekład specjalistyczny/literacki* sem.1	30	2
Praktyki tłumaczeniowe (po II sem.)	120	4
Teoria przekładu ustnego sem.1	30	2
Tłumaczenie konsekutywne B, poz.1, poz.2 sem. 1 i 2	2x60	8
Tłumaczenie konsekutywne C, poz.1, poz.2 sem. 1 i 2	2x60	8
Przekład środowiskowy sem.1	30	2
Tłumaczenie symultaniczne B, poz.1 sem.2	30	2
Tłumaczenie symultaniczne C, poz.1 sem.2	30	2
Przedmioty z bloku: Dostępność * wybór spośród: Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego sem.2	30	2
Razem rocznie		<b>48</b>

ROK II, SEMESTR 3 I 4.

Specjalność tłumaczenia ustne

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Seminarium magisterskie* sem. 3 i 4	60	21
Współczesne tendencje w badaniach literaturoznawczych 2 ECTS Metodologia badań literaturoznawczych 2 ECTS Uwaga: mogą być zastąpione dowolnym przedmiotem/przedmiotami literaturoznawczymi, które powinny dać łącznie co najmniej 4 punkty ECTS, mogą być zrealizowane w toku 1. roku studiów	Co najmniej 30	4
Wykład monograficzny językoznawczy Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem językoznawczym z punktacją co najmniej 3 ECTS	30	3



Wykład monograficzny literaturoznawczy  Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem literaturoznawczym z punktacją co najmniej 3 ECTS	30	3
Wybrane zagadnienia translatoryki sem.3	30	2
Socjologia przekładu sem.3	30	2
Tłumaczenie konsekwentne B, poz.3 sem.3	30	2
Tłumaczenie konsekwentne C, poz.3 sem.3	30	2
Tłumaczenie symultaniczne B, poz.2, poz.3 sem.3 i 4	2x60	8
Tłumaczenie symultaniczne C, poz.2, poz.3 sem.3 i 4	2x60	8
Razem rocznie		<b>55</b>

Przedmioty zaznaczone kolorem zielonym: student MISH musi, poza przedmiotami obowiązkowymi, zdobyć określoną liczbę punktów ECTS (16), ale **mogą być one zrealizowane w innych jednostkach UW**, zgodnie z indywidualnym planem studiów, za zgodą tutora, w porozumieniu z opiekunem roku oraz kierownictwem Instytutu Lingwistyki Stosowanej.